

PREMIOS

2010

SELLO EUROPEO

SEGELL EUROPEU

SELO EUROPEO

EUROPAKO BERME-AGIRIA



◀ Ver código de colores de tipo de contenidos en el interior de la solapa

**a la innovación en la enseñanza y aprendizaje de lenguas**

Ver código de colores de niveles educativos en el interior de la solapa ▶



## Código de colores de niveles educativos

INFANTIL / PRIMARIA

PRIMARIA / ESO

ESO/ BACHILLERATO

FP

ADULTOS

VARIOS NIVELES

UNIVERSIDAD

PROFESORADO



## Código de colores de tipo de contenidos

METODOLOGÍA

COMPENSIÓN INTERCULTURAL

ENSEÑANZA DE LENGUAS  
A EDADES TEMPRANAS

AICLE/CLIL APRENDIZAJE INTEGRADO  
DE CONTENIDOS Y LENGUA EXTRANJERA

NECESIDADES EDUCATIVAS ESPECIALES

MATERIAL DIDÁCTICO

MOTIVACIÓN HACIA EL APRENDIZAJE  
DE LENGUAS

USO PEDAGÓGICO DE LAS TIC

P R E M I O S  
2010

**SELLO EUROPEO**  
**SEGELL EUROPEU**  
**SELO EUROPEO**  
**EUROPAKO BERME-AGIRIA**



**a la innovación en la enseñanza  
y aprendizaje de lenguas**

**Organismo Autónomo Programas Educativos Europeos**

MINISTERIO DE EDUCACIÓN

P<sup>º</sup> del Prado, 28 - 1<sup>ª</sup> planta

28014 Madrid

Con la colaboración de la Comisión Europea

Diseño gráfico: Encarna Cuenca Carrión con la colaboración de Argonauta Diseño

Coordinadores de la edición: Concepción Caballero, Ascensión López, Luis de Pablos y Rocío Pérez

Maquetación y preimpresión: Argonauta Diseño

Impresión: Gráficas GD

Depósito Legal: M-52977-2010

NIPO: 821-10-002-7

# PRESENTACIÓN



La Comisión Europea creó en 1998 el “Sello Europeo para las iniciativas innovadoras en la enseñanza-aprendizaje de las lenguas” con el objetivo de incentivar el aprendizaje de idiomas como vehículo necesario para una auténtica integración europea.

En nuestro país este galardón viene otorgándose desde entonces por convocatoria pública. El premio consiste en un trofeo, un diploma acreditativo y, en el caso de los tres primeros, una ayuda económica. Asimismo, se difunden las experiencias a través de dos vías: la web ([www.oapee.es](http://www.oapee.es)) y una publicación de las memorias descriptivas de los premios adjudicados. Este documento recoge las iniciativas seleccionadas en 2010.

Dos han sido las prioridades de esta convocatoria: el aprendizaje de lenguas en la comunidad y el desarrollo de destrezas lingüísticas que preparen para la vida laboral. Asimismo, los proyectos premiados tratan dos aspectos claves en la enseñanza-aprendizaje de lenguas en la Europa de nuestros días: el uso de las tecnologías de la información y la comunicación en el aprendizaje de lenguas y la comprensión intercultural.

Deseamos que esta información sirva para continuar la investigación en la enseñanza de lenguas y anime a los profesionales de este ámbito a perseverar en la tarea de educar y de crear futuros ciudadanos, capaces de afrontar el reto que plantea una sociedad europea plurilingüe.



# ÍNDICE



■	Ibias Lenguas y Culturas 2010: Abriendo caminos	8
■	<i>Eurocatering Language Training</i> - Formación Lingüística <i>Eurocatering</i> restauración europea	14
■	Cortometraje: Herencia Mortal - <i>Deadly Inheritance</i>	20
■	ELLA: <i>English Language Lab Asturias</i> - Laboratorio de idiomas de inglés de Asturias	26
■	HOLA 2.0	32
■	El mundo de los signos: material multimedia para el aprendizaje del valenciano dirigido a personas sordas El món dels signes: material multimèdia per a l'aprenentatge de valencià dirigit a persones sordes	38
Información sobre el Sello Europeo		45
Unidades responsables del Sello Europeo en las Administraciones educativas		47





2010

**PRIMER  
PREMIO**

**Ibias Lenguas y Culturas 2010:  
Abriendo caminos**

# 2010 SELLO EUROPEO

CPEB AURELIO MENÉNDEZ, PRINCIPADO DE ASTURIAS

## **Coordinadores**

Luis Manuel Suárez Fernández  
Visitación Blanco Rodríguez

## **Institución**

CPEB Aurelio Menéndez,  
San Antolín de Ibias,  
Principado de Asturias

## **Personas destinatarias**

Conjunto de la comunidad  
educativa del Concejo: alumnado  
de educación infantil, primaria  
y secundaria, profesorado, padres  
y madres, vecinos del Concejo  
de Ibias, ciudadanía en general.



### ■ Contexto:

El Concejo de Ibias acoge entre sus habitantes ciudadanos inmigrantes de otros países (Polonia, Marruecos, Rumanía, Colombia, Ecuador, etc.). Las actividades que se llevaron a cabo implicaron activamente como participantes a personas inmigrantes, algunas de ellas padres y madres del alumnado escolarizado en el centro. “Ibias Lenguas y Culturas 2010” fue para la comunidad extranjera de Ibias un auténtico lugar de encuentro con las lenguas y cultura de acogida.

La situación geográfica del Concejo provoca que la mayoría del profesorado proceda de otras zonas de Asturias y de España. Este proyecto permitió al conjunto de docentes participar en todas las actividades programadas, relacionarse con toda la comunidad ibiense y descubrir la cultura y lengua de este rincón de Asturias.

### ■ Descripción:

“Ibias Lenguas y Culturas” nació con el deseo de contribuir al desarrollo de Ibias como un concejo sensibilizado a la diversidad cultural, a la comunicación

en todos sus ámbitos y capaz de asumir nuevos compromisos en materia de idiomas y culturas. Así mismo el carácter global de la iniciativa ha permitido la participación de profesorado y estudiantes de todos los niveles y materias; de los padres y madres del alumnado inmigrante; del personal de administración y servicios y del profesorado de idiomas de todos los centros participantes (del suroccidente asturiano y de Galicia, así como el CPEB Aurelio Menéndez).

### ■ Objetivos:

La entrada en funcionamiento en el curso 2009-2010 del Programa Bilingüe significó un importante desafío en tanto en cuanto destaca la importancia de ahondar en el conocimiento de los idiomas mediante la práctica real, a la vez que se desarrolla una actitud positiva respecto a la multiculturalidad y al plurilingüismo que impregna a toda la sociedad y su entorno. Por todo ello el proyecto nació con el objetivo de contribuir a la sensibilización a la diversidad cultural y a la comunicación entre culturas, haciendo partícipes del proyecto a todo el conjunto de la comunidad educativa del Concejo.

Además de estimular el aprendizaje de idiomas dentro y fuera del marco escolar, como demuestra el amplio abanico de actividades llevadas a cabo, se pretende mostrar el proceso enriquecedor y apasionante que puede llegar a ser el aprendizaje de idiomas ya que gracias a ellos nos podemos acercar a otras culturas, intercambiar experiencias y enriquecer nuestro horizonte como ciudadano. Finalmente cabe destacar el gran estímulo que supone este proyecto para la comunidad participante ya que les hace comprender la necesidad de aprender y utilizar varios idiomas dentro y fuera del entorno educativo.

### ■ Desarrollo:

El proyecto comienza con un viaje de estudios a París y Bruselas, seguido de la *I Fiesta de las Lenguas en Ibias*, que comprende un amplio abanico de actividades, como cine-lenguas, karaoke-lenguas, bingo-lenguas, teatro-lenguas, quizz-lenguas, etc., seguido de exposiciones variadas, presentaciones de libros, charlas y conferencias, salidas pedagógicas, el “English camp” (viaje de estudios de 3 días de duración a Llanes), talleres

y actividades diversas (conciertos, taller de degustación, fiesta multiétnica, etc.) y programas mediáticos (las instalaciones del centro cuentan con un estudio de radio y otro de televisión con emisores de señal en todo el concejo).

La *I Fiesta de las Lenguas* en Ibias supuso uno de los momentos culminantes del proyecto, ya que a lo largo de los cuatro días que duró los estudiantes practicaron los idiomas estudiados en sus clases a través de las actividades propuestas, de tal manera que los idiomas alcanzaron el objetivo de ser auténticos instrumentos de comunicación y de puentes entre culturas.

Finalizó todo con un acto de clausura al que acudieron autoridades educativas y municipales, además de contar con la presencia de la Procuradora General del Principado de Asturias que se reunió con la comunidad inmigrante.

### ■ Metodología:

Se ha seguido un esquema de trabajo en varias fases. En primer lugar se lleva a cabo un análisis de los antecedentes generales, que tiene en cuenta los

proyectos que ya se han desarrollado en el centro. Posteriormente, se estudian las instalaciones del centro, así como las condiciones climáticas y topográficas del entorno. Seguidamente se establece un diagnóstico y una hipótesis de trabajo en torno a fechas de realización, público objetivo, y cuestiones de tipo logístico. Acto seguido, y previa presentación al profesorado y Consejo Escolar, se hace la difusión entre los centros educativos del suroccidente asturiano, a la vez que se inician los contactos con patrocinadores y colaboradores. Llegados a este punto, se elabora un presupuesto y se establece un calendario provisional. Así mismo se inicia un primer correo de pre-inscripción para la *Fiesta de las Lenguas*, y finalmente se elaboran los documentos de promoción, difusión en los medios de comunicación y materiales varios.

En lo que a metodología educativa se refiere, el proyecto hace hincapié en centrar la atención en el alumnado participante. A través del recorrido de las diferentes actividades que comprende el proyecto, el alumno/a va abriendo caminos hacia nuevas lenguas y culturas que le ayudarán en la vida cotidiana. Se trata de que

ellos mismos se sientan responsables de su propio aprendizaje y vean la gran utilidad y necesidad de tender puentes entre culturas para así desarrollar su propia autonomía y pensamiento crítico.

### ■ Evaluación:

Se han utilizado distintos criterios de evaluación: el grado de interés, motivación y participación por parte del alumnado; el grado de adhesión de organismos y entidades patrocinadoras y colaboradoras; el grado de respuesta de conferenciantes; el grado de respuesta de inscripción a la *Fiesta de las Lenguas*; el interés y eco mediático despertado por las actividades; el grado de satisfacción expresado en las evaluaciones dirigidas al alumnado, profesorado y consejo escolar.

Los resultados de las diversas evaluaciones han sido altamente satisfactorios.

### ■ Resultados:

Con una participación de casi 3000 personas, el proyecto vió colmado con creces sus expectativas. El momento culminante, que fue la *I Fiesta de las Lenguas* en Ibias, fue un gran éxito, en tanto en

cuanto acogió a numerosas personas de los ocho centros educativos participantes y se hizo realidad la importancia de las lenguas para la comunicación, intercambio de experiencias y convivencia entre culturas. El alumnado se sintió activo y entusiasta de poder mostrar al público el fruto de su trabajo.

Así mismo hay que destacar el aumento de la demanda de estudiantes para cursar lengua asturiana (de 5% en 2009 a 85% en 2010). De la misma manera, se han promocionado lenguas menos difundidas, y que se imparten en el centro, como son el neerlandés, el gallego y el “ibiense”, que es la variante local del gallego-asturiano.

### ■ Conclusiones:

El gran mérito de este proyecto radica en varios aspectos: en primer lugar

por haber sido organizado y llevado a cabo desde un centro educativo que está un poco aislado dentro de la geografía asturiana. Ha conseguido integrar a ocho centros de la comunidad, así como a la comunidad inmigrante tendiendo puentes entre varias culturas y acercando a todos los miembros de la comunidad educativa en un gran proyecto estimulador y motivador para todos los participantes. No hay que olvidar además la repercusión que ha tenido esta actividad en cuanto a la mejora en la enseñanza y práctica de las lenguas que comprende el proyecto, sobre todo las menos difundidas. Finalmente alcanza también la dimensión europea a través de los viajes de estudios a París y Bruselas y por contar con docentes y colaboradores de asociaciones de Bélgica.



**SEGUNDO  
PREMIO**

Eurocatering Language Training  
Formación Lingüística Eurocatering  
Restauración europea

**2010 SELLO EUROPEO**

IES AS FONTIÑAS, SANTIAGO DE COMPOSTELA, A CORUÑA

**Coordinadora:**

Asunción Acosta García

**Institución:**

IES As Fontiñas, Santiago de  
Compostela, A Coruña

**Personas destinatarias:**

Estudiantes de Formación  
Profesional del sector de Hostelería  
y Restauración.





### ■ Contexto:

La idea surge en el año 2004, en un seminario de contacto organizado por las Agencias Nacionales suecas Comenius y Leonardo da Vinci. A raíz de esa reunión, cinco de los socios pusieron de manifiesto las dificultades que tenían para preparar lingüísticamente a su alumnado cuando salía al extranjero a realizar prácticas de formación. Con el objetivo de dar respuesta a esta carencia, se presenta un proyecto en el marco del programa europeo Leonardo da Vinci. Se crea un grupo de trabajo compuesto por profesorado de lenguas y de FP específico en el sector de Hostelería y Restauración de siete centros educativos europeos de distintos países y una organización profesional de apoyo a la pequeña y mediana empresa en este sector. Más adelante, también se incorpora al proyecto un centro de lenguas dependiente de la Universidad de Amberes (LINGUAPOLIS), que desarrolla la parte informática online del producto final.

### ■ Descripción:

Eurocatering Language Training (ECLT) es sobre todo una herramienta de

aprendizaje de lenguas para aprendices y trabajadores del sector de la industria hostelera. En este proyecto participan tres profesoras de idiomas que imparten gallego, francés, inglés, italiano y alemán del IES As Fontiñas, así como un mínimo de dos personas de cada uno de los restantes seis países europeos que colaboran en el proyecto: Bélgica, Francia, Irlanda, Noruega, Eslovenia y Reino Unido. El valor añadido del equipo es que además de estar integrado por docentes, participan expertos lingüistas, profesionales del sector de restauración y lingüistas tecnológicos. El proyecto, que se inició en noviembre del 2006 y finalizó en octubre de 2008, sigue actualizándose y se verá ampliado con más secciones y lenguas entre 2010-2013.

### ■ Objetivos:

Eurocatering es un proyecto global. Uno de sus principales objetivos es proporcionar al estudiante una herramienta pedagógica para la adquisición de competencias lingüísticas aplicables al sector de Hostelería y Restauración. Además surge con la idea de facilitar la integración a los inmigrantes que llegan a Santiago de

Compostela, ya que les permite aprender las dos lenguas cooficiales (gallego y español), a la vez que se familiarizan con el vocabulario de un contexto laboral específico y muy útil, como es la cocina y el restaurante. Este proyecto hace hincapié en el desarrollo de las competencias de expresión oral que son básicas para hacer frente a la comunicación entre personas que vienen de diferentes países y culturas. Finalmente también es una herramienta útil para personal que ya está trabajando en el sector en cuestión para mejorar sus expectativas laborales en tanto en cuanto el aprendizaje online desde cualquier parte del mundo les abre las puertas a otras culturas y favorece la movilidad dentro y fuera de su país de origen.

### ■ Desarrollo:

El proyecto se desarrolla a lo largo de dos años (2006 - 2008), durante los cuales se celebran reuniones periódicas entre todos los miembros participantes y se lleva a cabo un análisis de necesidades lingüísticas y culturales de los estudiantes que viajan al extranjero para realizar las prácticas, incluyendo también

a tutores y educadores. Basándose en los resultados obtenidos, se elabora un glosario de 2000 palabras de términos relacionados con el sector de Hostelería y se traduce a las siete lenguas del proyecto. Así mismo se definen dos contextos de trabajo y aprendizaje: la cocina y la sala de un restaurante, integrando a los personajes que en ellos actúan: dos aprendices con sus tutores respectivos (en la cocina y en la sala), un chef, una jefe de sala y clienta en la sala de restaurante. Por último se recrean situaciones de comunicación reales con diálogos e interacciones, que son traducidos y grabados a las siete lenguas.

Para permitir el autoaprendizaje del estudiante, se crean ejercicios para cada situación a la vez que vídeos que pretenden transmitir al aprendiz el conocimiento e interpretación de la comunicación no verbal, como pueden ser los gestos, que varían de un país a otro y que resultan vitales para una buena interacción. Para ampliar el conocimiento de las diferentes culturas, también se crea un documento informativo, relacionado con el campo de estudio.

El proyecto utiliza las últimas tecnologías para la creación de la plataforma Moodle con enlaces útiles que permiten al estudiante intercambiar información y experiencias laborales con otros compañeros, así como un blog en el cual profesorado y estudiantes pueden estar en contacto.

### ■ Metodología:

La metodología aplicada en este proyecto es eminentemente práctica puesto que desarrolla y perfecciona las competencias orales, tanto de comprensión como de expresión. El estudiante, en un entorno agradable y cómodo, aprende de las escenas que visualiza en el vídeo y que recrean situaciones reales, que le acercan la realidad de una manera muy visual, consiguiendo que el aprendizaje resulte ameno y sencillo. Los personajes recuerdan la estética de los comics, incorporando el elemento lúdico. Se utilizan gran cantidad de imágenes y archivos sonoros que contribuyen al gran atractivo de la herramienta virtual, que tiene el valor añadido de ser gratuita y accesible desde cualquier parte del mundo y en cualquier momento. Esto permite que el estudiante pueda aprender a su ritmo y

en cualquier etapa de su vida. El curso on-line “The Cloche” (“La campana”) es interactivo, en siete lenguas y con treinta y cuatro escenas diferentes en la cocina y el restaurante. “The Tray” (“La bandeja”) proporciona una plataforma de aprendizaje de Moodle, un vídeo de gestos culturales, un glosario de orientación al mundo laboral, un blog, estudios de pre y postevaluación y un portfolio lingüístico para la autoevaluación del aprendiz.

### ■ Evaluación:

Dentro de este proyecto global, y dado su carácter tecnológico, se desarrollan un portfolio de lenguas específico para el aprendizaje y la autoevaluación y dos cuestionarios, uno de pre-evaluación y otro de post-evaluación, que pueden ser completados por los usuarios del curso on-line.

Los ejercicios que los usuarios deben hacer, van progresando en nivel de dificultad, y permiten la autocorrección. El usuario puede hacer los ejercicios hasta obtener un resultado positivo, lo que le permite ir al ritmo que necesita para cada actividad.

El Portfolio Europeo de las Lenguas es una herramienta vital para el estudiante, ya que hace que reflexione sobre el proceso de su propio aprendizaje a la vez que le permite autoevaluarse. El estudiante aprende a ser crítico consigo mismo y a evaluar el progreso que está haciendo.

### ■ Resultados:

Los resultados obtenidos con este proyecto han sido fabulosos y está teniendo mucho éxito a nivel mundial. Ha sido difundido por toda Europa y Estados Unidos, en el marco de congresos de hostelería y seminarios de proyectos europeos, por mencionar algunos. Para llegar al mayor número posible de usuarios y dar a conocer el proyecto se han preparado folletos explicativos para ser distribuidos en lugares de interés, a la vez que se han realizado *mailings* a través del correo electrónico. La respuesta ha sido siempre muy positiva, de tal manera que se ha aprobado recientemente un nuevo proyecto denominado “Eurocathos”, añadiendo un nuevo sector laboral, la

recepción, además de cinco lenguas: el alemán, finlandés, italiano, polaco y gaélico.

### ■ Conclusiones:

El gran mérito de este proyecto no solo radica en la gran utilidad que tiene para diferentes sectores de la sociedad, desde el estudiante de FP del sector hostelero y restauración a las personas interesadas en realizar prácticas fuera de su país; los inmigrantes que buscan su integración en el mundo laboral y cultural; el alumnado de secundaria que trabaja contenidos similares en sus currículos y hasta el usuario-turista que desee integrarse en la cultura y costumbres de otro país, sino que también utiliza una herramienta tecnológica útil que permite la comunicación e interacción entre personas de diferentes países y edades. Todos unidos por un mismo deseo: la movilidad dentro de la Unión Europea y el descubrimiento de nuevos mundos y culturas que permitan una inmediata inmersión en situaciones profesionales y la difusión y el aprendizaje de las lenguas minoritarias.



**TERCER  
PREMIO**

**Cortometraje: Herencia Mortal  
Deadly Inheritance**

# 2010 SELLO EUROPEO

I E S L U I S D E C A M O E N S , C E U T A

**Coordinador:**

José Antonio Bermejo Calle

**Institución:**

IES Luis de Camoens, Ceuta

**Personas destinatarias:**

Alumnado de enseñanza secundaria



### ■ Contexto:

Este proyecto se desarrolla dentro de la asignatura optativa “Comunicación oral en lengua inglesa” por un profesor de inglés y once estudiantes de 2º de Bachillerato de Ciencias de la Salud. Los estudiantes participantes una vez finalizado el Bachillerato, se planteaban continuar sus estudios de ciencias en la Universidad. Este proyecto pretende facilitarles su incorporación posterior al mundo laboral, donde el conocimiento de otro idioma, se hace hoy, imprescindible.

### ■ Descripción:

El proyecto ha desarrollado un cortometraje de casi media hora de duración, que fue elaborado durante el segundo trimestre del curso. Los estudiantes tomaron la iniciativa, se trata de un grupo de estudiantes muy motivados, y propusieron esta actividad a su profesor, el cual aceptó la idea, ya que la asignatura en cuestión le permitía un margen de libertad pedagógica, a la vez que suponía un complemento valiosísimo para la asignatura, que solía centrarse más en las destrezas de comprensión lectora y expresión escrita, dejando a un lado las destrezas tan

importantes en el aprendizaje de una lengua extranjera, como es la expresión y comprensión oral.

Los estudiantes pensaron en un primer momento filmar una serie por capítulos, que se fue transformando paulatinamente en un guión elaborado por ellos mismos para una obra de teatro. Finalmente el resultado fue este cortometraje de 27 minutos y 50 segundos de duración en el que el profesor ha participado como corrector de los textos y facilitador de los medios audiovisuales y materiales que los alumnos y alumnas precisaban para su rodaje. Hay que destacar que el profesor ha participado como mero corrector de los textos y facilitador de los medios audiovisuales y materiales que precisaban los alumnos para el rodaje del cortometraje. Para ello utilizaron una técnica profesional conocida como *chroma key*, que consiste en rodar sobre un fondo de color uniforme para luego sustituir el color e integrar los fondos y demás elementos. No obstante hay que destacar que se utilizaron medios no profesionales, como cámara de vídeo y ordenadores. Igualmente el sonido es sonido ambiente real.

## ■ **Objetivos:**

La actividad se plantea como una forma novedosa, juvenil y motivadora de aprendizaje de un idioma extranjero. El alumnado se siente partícipe del proceso de creación de algo propio y que nace de su imaginación. No solo les sirve como experiencia propia sino que además se sienten orgullosos de poder compartirla con el resto de la comunidad educativa, otro profesorado y alumnado del centro, padres y madres y autoridades educativas de la Ciudad Autónoma de Ceuta.

La obra es sumamente original, con un toque de intriga, redactada por los propios estudiantes consiguiéndose así fomentar la creatividad y el trabajo en equipo de manera planificada y organizada. Además se trata de una actividad lúdica, que fomenta el ambiente relajado y propicia las bases de un aprendizaje positivo, a la vez que contribuye a que los estudiantes mejoren sus destrezas comunicativas en inglés de manera autónoma.

## ■ **Desarrollo:**

Se eligió como fecha para la realización de este proyecto el segundo trimestre del

curso 2009/2010, ya que al tratarse de alumnado de 2º de Bachillerato, el tercer trimestre está demasiado cerca de las Pruebas de Acceso a la Universidad. Los alumnos escribieron el guión en aproximadamente dos meses y el cortometraje fue presentado dos meses después de su conclusión.

Los estudiantes se apoyaron en su profesor para que les corrigiera las faltas en el idioma extranjero y para que pusiera a su alcance los medios necesarios para el rodaje, que se llevó a cabo íntegramente en el salón de actos del instituto. Además se creó un blog por parte del profesor donde se pueden seguir los pasos de la actividad, las tomas falsas más divertidas y un enlace a la película. La dirección es: <http://cofilm.wordpress.com>. Además se le dió difusión al cortometraje en *Youtube*, colgando dos trailers del mismo.

## ■ **Metodología:**

La metodología utilizada para la creación del proyecto ha tenido en cuenta sobre todo la autonomía del alumnado en el proceso de aprendizaje y le ha convertido en autodidacta. Esto significa que el



estudiante pasa a ocupar el centro de atención, en el sentido que él mismo es profesor y alumno a la vez, ya que toma decisiones sobre su propio aprendizaje. El docente propiamente dicho queda un poco al margen y desarrolla una tarea de apoyo para cuando el estudiante lo necesite a la hora de corregir los errores que se hayan podido producir. Este tipo de metodología destaca y ensalza la importancia del alumno en su propio proceso de enseñanza-aprendizaje, ya que es consciente de sus progresos y se va poniendo retos y metas cada vez más exigentes. Este proceso debe coordinarse con el resto de compañeros, lo que exige trabajar en equipo e incrementa el carácter dialogante del alumnado para que sea receptivo a las diversas propuestas.

### ■ Evaluación:

Los dos aspectos que tuvo en cuenta el profesor a la hora de la evaluación fueron: por un lado, las destrezas orales comunicativas, y por otro lado, la capacidad de trabajo en equipo. Atendiendo a los siguientes criterios, el profesor evaluó del 1 al 10: el grado de mejora comunicativa alcanzado a lo

largo de la actividad; la capacidad para comunicarse con sus compañeros; el grado de implicación en la actividad; la capacidad para trabajar en equipo; el grado de asunción del rol dentro del grupo y la capacidad de autoevaluarse y evaluar al grupo.

### ■ Resultados:

Los resultados obtenidos han sido muy positivos, como no podía ser de otra manera, teniendo en cuenta que el alumnado se ve implicado en tan alto grado en su proceso de aprendizaje. Es curioso destacar que los alumnos se volvieron muy exigentes consigo mismos, de tal manera que los valores de su autoevaluación fueron a veces peores que la evaluación del profesor.

En cuanto a la mejora de las destrezas orales y auditivas, el profesor comenta que éstas mejoran sensiblemente con respecto al principio de la actividad.

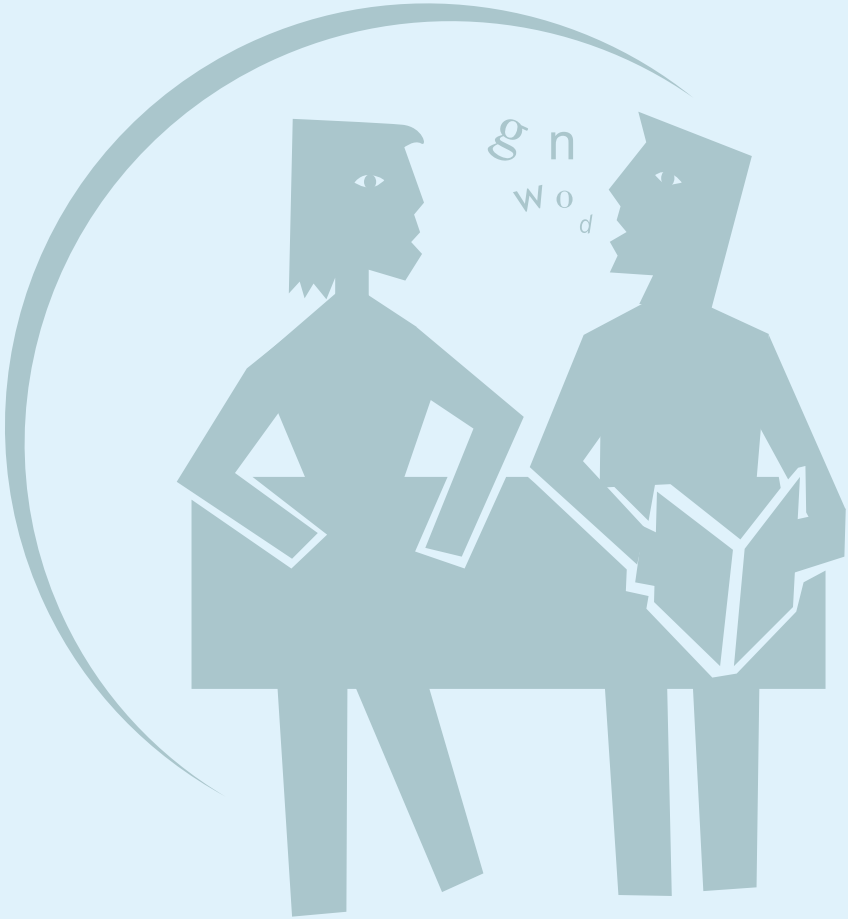
En general, la experiencia es valorada muy positivamente por todos los participantes y los que asistieron al estreno del cortometraje. Tal es el éxito y entusiasmo

generado entre la comunidad educativa que se están planteando extender la idea a otros niveles y departamentos de idiomas (francés, alemán o árabe) y a otros centros que quieran participar en un concurso a nivel local.

### ■ Conclusiones:

¿Qué puede ser más gratificante que crear algo original y divertido para compartir con el resto de la comunidad educativa? El gran valor de este proyecto radica en la inmensa labor realizada por este grupo de estudiantes con un alto grado de motivación e implicación. Así mismo hay que destacar la tecnología empleada para el

rodaje y que en su mayoría se puede llevar a cabo en cualquier centro, ya que utilizando unos medios básicos han sido capaces de poner en pie una obra tan atractiva y divertida. No hay que olvidar tampoco el gran esfuerzo realizado por los alumnos para actuar y ponerse delante de una cámara. Finalmente también unas palabras para premiar la labor del profesor y su predisposición para explorar nuevas formas de enseñar un idioma extranjero. Su apoyo a los alumnos y creación de un blog han sido igualmente importantes para que este proyecto culminara en un cortometraje exitoso que puede dar *la vuelta al mundo*.



CUARTO  
PREMIO

ELLA: English Language Lab Asturias  
Laboratorio de idiomas  
de inglés de Asturias

2010 SELLO EUROPEO  
EOI DE MIERES, OVIEDO, ASTURIAS



**Coordinadora:**  
Carmen López Jiménez

**Institución:**  
EOI de Mieres, Oviedo, Asturias

**Personas destinatarias:**  
Jóvenes de 18 a 30 años

## ■ Contexto:

English Language Lab Asturias nace como respuesta a una de las directrices descritas en la LOE relativa al aprendizaje a lo largo de toda la vida. Para alcanzar esta meta la Consejería de Educación y Ciencia del Principado de Asturias suscribió un convenio de colaboración con el Ministerio de Educación para fomentar el aprendizaje de inglés entre jóvenes de 18 a 30 años durante un periodo de tres cursos académicos. Y que mejor entorno para alcanzar esta meta que las Escuelas Oficiales de Idiomas, institución casi centenaria y pionera en la enseñanza de idiomas en todo el territorio nacional. ELLA es un proyecto que va más allá que sale fuera del aula creando una plataforma colaborativa en internet, que permite a todas las personas registradas compartir fotos, vídeos, enlaces y creaciones propias, por mencionar algunos ejemplos. ELLA se hace eco de las palabras del investigador canadiense Stephen Downes que dijo que “la web ha pasado de ser un medio en el que la información se transmite y se consume a ser una plataforma en la que los contenidos se crean, se comparten, se modifican, se cambian de contexto y

se distribuyen”. Es decir, lo que Stephen Downes ha llamado “aprendizaje 2.0”.

## ■ Descripción:

ELLA, cuyas siglas traducidas al español significan “Laboratorio de Idiomas de Inglés de Asturias” pretende ser un espacio virtual que pone al alcance de todas las personas que quieran visitarlo unos contextos reales de aprendizaje con hablantes nativos. Como plataforma se ha utilizado una instalación de Wordpress 2.5, que es un espacio web diseñado expresamente para el proyecto en cuestión, un banco de recursos y actividades multimedia. Además se crearon en la primera fase los enlaces a recursos ya existentes en internet y que son de utilidad para el desarrollo de las tareas. El aspecto global de este proyecto radica en que no solo puede ser utilizado por los jóvenes estudiantes de 18 a 30 años, sino que está a disposición de todo aquel que quiera adentrarse en el aprendizaje del inglés on-line. Gracias a herramientas de Google, como pueden ser Google Docs y Google Talk los alumnos pueden trabajar de manera colaborativa y comunicarse en tiempo real o

mantener conversaciones de voz con Skype.

Así mismo, otros profesores que se hayan suscrito pueden entrar en la zona reservada para profesores y descargarse las actividades, vídeos y demás material para imprimirlo y utilizarlo como material de clase, o bien descargarlo para utilizarlo en la pizarra digital interactiva del aula.

Finalmente hay que destacar la interfaz que es sencilla y agradable para el usuario, donde se ha valorado por encima de todo el aspecto práctico de su uso.

### ■ **Objetivos:**

- Cumplir con el objetivo planteado en el convenio, que era la promoción de la enseñanza del inglés a través de las tecnologías de la información y comunicación (TIC).
- Proporcionar un apoyo pedagógico al profesorado y al alumnado del programa de formación en lengua inglesa para jóvenes de 18 a 30 años.
- Proporcionar al alumnado las herramientas necesarias para facilitar el

aprendizaje autónomo y a lo largo de toda su vida.

- Ayudar al alumno a adquirir estrategias de aprendizaje y trabajo.
- Ofrecer al alumno un material didáctico atractivo, interactivo, práctico, auténtico y actual que integre las competencias básicas.
- Crear un entorno web de aprendizaje que fuera sencillo y de fácil utilización por personas no tan familiarizadas con las herramientas de internet.
- Organizar el material por áreas temáticas y niveles establecidos en el Marco Común Europeo de Referencia.
- Ofrecer continuidad a la formación que recibe el profesorado de las secciones bilingües a través del proyecto PALE.

### ■ **Desarrollo:**

Dado el carácter ambicioso y amplio del proyecto, se fijan dos fases de ejecución: un primer plazo, durante el cual se elabora la plataforma-blog, que es el soporte técnico para los materiales

multimedia. También en esta fase se decide el aspecto visual de las actividades y se crean fichas didácticas de trabajo. Finalmente nacen las primeras actividades que abarcan distintas áreas, destrezas y niveles.

El éxito alcanzado durante este primer periodo fue tal que se decidió elaborar doce unidades más, además de proporcionar una versión imprimible de todas las actividades creadas hasta la fecha.

### ■ Metodología:

ELLA parte de un modelo de lengua entendido como uso de la misma, tal y como se desprende del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, y que es aplicable a los procesos de aprendizaje, enseñanza y evaluación. El enfoque es comunicativo y está centrado en la acción, dándole un carácter eminentemente práctico. El alumnado se ve enfrentado a situaciones de la vida cotidiana y debe poner en marcha sus estrategias de comunicación para resolver las situaciones. Es por ello que no solo deberá atender al elemento lingüístico, sino que deberá desarrollar la competencia sociolingüística y pragmá-

tica, tan importantes en la comunicación e interacción entre las personas.

Las actividades que se ofrecen al alumno están concebidas para que, según su nivel, área de interés y destreza que desee practicar, pueda escoger libremente de entre el amplio abanico de oferta. Esto favorece el aprendizaje autónomo del alumnado y le hace responsable de su proceso de aprendizaje.

### ■ Evaluación:

Cabe mencionar en este punto que se le ofrece al alumno que no sepa en qué nivel se encuentra, realizar un test inicial mediante la aplicación *Dialang*, que consiste básicamente en pruebas de autoevaluación para todas las destrezas, para situarle en el nivel de competencia adecuado. No obstante, el estudiante no está obligado a seguir un camino lineal dentro de las actividades de su nivel, sino que puede elegir según destrezas, áreas o contextos que quiera explotar.

### ■ Resultados:

En la actualidad, ELLA cuenta con veintiuna unidades didácticas creadas por

los cuatro profesores participantes en el proyecto, además de la coordinadora, y que están divididas por niveles. Ya hay casi doscientos usuarios registrados, aproximadamente la mitad de ellos de Asturias y el resto son de la península ibérica, aunque también hay algunos usuarios de Alemania y hasta fuera del espacio de la Comunidad Europea, como Argelia, Chile, Puerto Rico, Filipinas, Argentina, Brasil, Pakistán o Turquía.

La dispersión geográfica se ve complementada además en el sector de instituciones que se benefician de este proyecto, que en un principio se concibió en el marco del convenio suscrito entre la Consejería de Educación y Ciencia del Principado de Asturias y las Escuelas Oficiales de Idiomas, pero que se ha extendido a profesores de Colegios de Primaria, de Institutos de Educación Secundaria, de Centros Integrados de Formación Profesional, Colegios Rurales Agrupados, Conservatorios, academias privadas y universidades.

El proyecto ELLA está disponible en la dirección: <http://web.educastur.princast.es/proyectos/ella/>

## ■ Conclusiones:

ELLA nació dentro de un contexto específico y para un idioma concreto, el inglés. No obstante, esta idea se puede transferir a otros idiomas y otros contextos diferentes. Al querer acercar la realidad al alumnado, el número de áreas y temas es casi infinito, como la vida misma.

El proyecto además integra las herramientas TIC de manera que sea fácil tanto para el alumnado no tan ducho en el manejo de las aplicaciones como para la persona que no ha tenido mucho contacto con internet previamente. ELLA atiende a las necesidades de todos los posibles usuarios para hacer del aprendizaje de un idioma no materno una tarea interesante y útil. Y qué duda cabe que el conocimiento de uno o dos idiomas extranjeros abre el horizonte de posibilidades laborales y de movilidad en el espacio europeo.

El valor cultural de las unidades didácticas creadas en el seno de este proyecto acerca al usuario a lugares, contextos y situaciones de intercambio de infor-



mación dentro del Reino Unido, de tal manera que sirve de estímulo para que el alumno resuelva las tareas.

ELLA es un claro reflejo de la enseñanza que se imparte en las Escuelas Oficiales de Idiomas en las que se ofrece al alumna-

do adulto un entorno donde poder iniciar o continuar el aprendizaje de idiomas, a la vez que se favorece el aprendizaje permanente a lo largo de toda nuestra vida, abriendo nuevos horizontes y posibilidades de comunicación con otras culturas.

QUINTO  
PREMIO

HOLA 2.0

# 2010 SELLO EUROPEO

SERVICIO DE APOYO ITINERANTE AL ALUMNADO INMIGRANTE

**Coordinador:**

José Antonio Jimeno Barrera

**Institución:**

Servicio de Apoyo Itinerante al  
alumnado inmigrante (SAI Sur  
Madrid)

**Personas destinatarias:**

Alumnado inmigrante



### ■ Contexto:

HOLA 2.0 nace en el año 2007 como respuesta a la creciente llegada de personas inmigrantes a la Comunidad de Madrid. Los profesores que han participado en este proyecto están relacionados con la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas y aunque el proyecto fuera elaborado en una primera instancia desde colegios e institutos situados en el Área Territorial de Madrid Sur de la Comunidad de Madrid, es evidente que al ser accesible en internet su difusión se ha multiplicado y ha alcanzado un nivel internacional. Las personas que visitan la web son de la UE, países del Este de Europa, Latinoamérica, EEUU, etc.

El proyecto, que todavía no ha concluido -está previsto que finalice en el año 2013- ya cuenta con una página web propia, una wiki colaborativa y una red social.

HOLA 2.0 podría considerarse un método de español en línea, pero va mucho más allá. Profesorado de diferentes centros y países piden asesoramiento para sus aulas y la página web y wiki permite

una comunicación rápida y motivadora entre profesorado y alumnado. Se quiere transmitir la idea de que el aprendizaje del español o cualquier otro idioma no se quede en algo meramente mecánico, sino que las actividades ofrecidas sean entendidas como algo intercultural que atraviesa fronteras y que nos enriquece y nos acerca más la cultura de otros países de la Unión Europea. Esto hace que HOLA 2.0 tenga un carácter universal y por ende abarque a toda la comunidad educativa. HOLA 2.0 es el resultado de la colaboración de profesores y profesoras de área, orientadores, profesorado de compensatoria, alumnado y familias.

### ■ Descripción:

HOLA 2.0 ha sido creado y sigue evolucionando pensando en el alumnado inmigrante que llega a la Comunidad de Madrid y que carece del conocimiento del español. Surge entonces la página web, que incluye por un lado una recopilación de recursos de interés que se encuentran ya en la red, y por otro lado los materiales de carácter práctico producidos por el equipo de profesorado participante.

En un principio se elabora un portal educativo de español como segunda lengua que hace uso de las herramientas web 2.0 para dar difusión mediante las nuevas tecnologías al trabajo realizado por el equipo. Dichas herramientas son mejoradas y desarrolladas según avanza el proyecto, siendo una clara muestra de la importancia que han adquirido las TIC en la difusión de conocimientos y en particular el *e-learning* (aprendizaje-enseñanza) a distancia. Esto es sumamente revolucionario si lo comparamos con aquellos tiempos no tan lejanos cuando había que viajar para dar conferencias y asesoramiento a los centros *in situ*. Ahora gracias a las nuevas tecnologías y herramientas que ofrece la web 2.0. se pueden impartir charlas a otro profesorado en directo (streaming); utilizar videotutoriales, que resultan más amenas y son más visuales que los métodos tradicionales, y hasta dar clases a grupos de alumnos con el canal de televisión on-line.

HOLA 2.0, en su afán de implicar a los profesores, crea además una red social, en la cual las personas registradas pueden comunicarse e intercambiar información relativa a su trabajo diario, de

tal manera que se genera un trabajo colaborativo en la web. Es similar a otras redes sociales, como Facebook, y cuenta con un foro que permite insertar comentarios para valorar por ejemplo los recursos, blogs específicos que permiten presentar diferentes áreas de interés, como el cine intercultural, lecturas o anuncios, además de la conversación on-line (chats) para que los profesores puedan estar en contacto.

Finalmente, la wiki es un curso de español creado de forma colaborativa que está en continua construcción y que permite incorporar propuestas y recursos de forma colaborativa. Cuenta con una zona para alumnos - que incluye una “evaluación inicial” para determinar el nivel del alumno - y otra para profesores donde se tratan los Planes de Acogida, la Metodología y la Evaluación, además de los materiales y herramientas propuestos.

### ■ **Objetivos:**

Entre los objetivos desarrollados en el proyecto se ha trabajado en dar apoyo al alumnado inmigrante para que adquiera las competencias lingüísticas y comu-

nicativas en español como segunda lengua; hacer uso de las herramientas que ofrece la Web 2.0 para facilitar la colaboración entre todo el profesorado de los centros; favorecer la inserción socio-afectiva del alumnado inmigrante mediante la red social y programas de acogida; poner al alcance del alumnado y familias todos los recursos mediante la web y wiki; crear una amplia red social para dar a conocer, compartir y difundir las herramientas Web 2.0 en la enseñanza del español; investigar sobre el e-learning y las ventajas de la difusión del conocimiento en línea y dar una dimensión europea a la metodología y herramientas y difundir esta experiencia a otros países y organismos de la Unión Europea a través de internet.

#### ■ Desarrollo:

HOLA 2.0 se inicia en el año 2007 con la elaboración de un portal de español segunda lengua con el objetivo de difundir el trabajo realizado mediante las nuevas tecnologías. Los participantes siguen investigando y desarrollando las herramientas que ofrece la Web 2.0 continuamente para mejorar y ampliar su

producto final. Es por ello que durante el curso 2009/10 se crea una Wiki colaborativa para organizar los recursos y un método en línea que cubre los niveles A1 y A2 del Marco Europeo de Referencia de las Lenguas, que serán ampliados durante el curso 2010/11 al desarrollo de los niveles B1 y B2.

La proyección para el curso 2011/12 comprende incluir otras áreas curriculares, atendiendo siempre a las necesidades de la población destinataria.

#### ■ Metodología:

La metodología utilizada en este proyecto va de la mano de las nuevas tecnologías (TIC), como no podía ser de otra manera. HOLA 2.0 ofrece una metodología sumamente motivadora y creativa, basada fundamentalmente en el enfoque comunicativo, trabajo por tareas y creación de proyectos utilizando métodos y recursos creativos on-line. El alumnado ha de trabajar las cuatro destrezas en las competencias lingüísticas y extralingüísticas de la lengua al amparo de esta metodología que les hace participar activamente del proceso de aprendizaje

donde ellos son los verdaderos protagonistas, responsables de sus decisiones. El profesorado pasa a un segundo plano, sirviendo de “conductor” (guiando y dando pautas sobre técnicas de estudio) y “facilitador” de los recursos y herramientas necesarias. Cabe mencionar aquí la incorporación del documento del Portfolio Europeo de las Lenguas donde el estudiante ha de llevar el seguimiento de su propio aprendizaje y sus experiencias culturales.

HOLA 2.0 va más allá en el sentido de que el proyecto persigue el gran objetivo de generar un clima de entendimiento entre las diferentes culturas, desmitificando estereotipos existentes y fomentando el espíritu crítico con respecto a la propia cultura y a las demás. Mediante los trabajos cooperativos dentro de los foros y chats, los alumnos de diferentes culturas pueden intercambiar impresiones y alcanzar consensos.

### ■ Evaluación y resultados:

El equipo de HOLA 2.0 se siente muy satisfecho con los resultados obtenidos hasta la fecha. El carácter global e inte-

grador del proyecto hace que su difusión haya sido y siga siendo internacional a la vez que aprovecha al máximo los recursos TIC y los integra en la enseñanza-aprendizaje del español, acercando los medios y herramientas a una parte de la sociedad que necesita del idioma para poder integrarse y comunicarse con el resto de la población a diario.

La participación por parte de la comunidad educativa ha sido excepcional, tanto por parte de los alumnos con sus contribuciones, como por parte de los profesores que han utilizado los recursos en sus aulas. En la actualidad, el ámbito de difusión a nivel de la DAT Sur supera ya los 500 centros educativos y a nivel global, la difusión a través de la red en España alcanza a numerosos países de la UE y más allá.

En cuanto a una valoración más cercana de los contenidos propiamente dichos, hay que destacar que los alumnos han mostrado un mayor interés y motivación trabajando con los materiales ofrecidos on-line, que les permiten acceder a la información fuera y dentro del aula, sin depender del profesor o tutor en todo

momento, a la vez que les facilita interactuar y participar en proyectos conjuntamente con otros alumnos. El alumno además tiene la posibilidad de autoevaluarse al final de cada unidad, siendo consciente de su progreso en el aprendizaje del español como lengua segunda.

### ■ Conclusiones:

El SAI viene desarrollando su labor desde hace 10 años como centro de recursos y asesoramiento. En un mundo cada vez más globalizado y donde la tecnología es casi imprescindible, la enseñanza y el aprendizaje de idiomas es vital para facilitar la movilidad por el mundo. Todos sabemos lo difícil que es *aterrizar* en un

país y no entender el idioma. Gracias al proyecto elaborado por el equipo del SAI, el idioma español está al alcance de multitud de personas que pueden beneficiarse de las actividades y ejercicios contenidos en la red. Pero sobre todo, hay que destacar el apoyo que significa para los profesores y tutores de aulas de enlace y de compensatoria, los recursos y herramientas on-line que ofrece HOLA 2.0 para atender a grupos heterogéneos en cuanto a procedencia, edad, antecedentes personales, educativos, familiares y culturales se refiere. De esta manera se puede combinar la atención personalizada al alumno y el trabajo en grupo.

**SEXTO  
PREMIO**

El mundo de los signos: material multimedia  
para el aprendizaje del valenciano  
dirigido a personas sordas

El món dels signes: material multimèdia  
per a l'aprenentatge de valencià  
dirigit a persones sordes

**2010**

**SELLO EUROPEO**

FUNDACIÓN FESORD DE LA COMUNITAT VALENCIANA

**Coordinadora:**

Laura García Sempere

**Institución:**

Fundación FESORD de la Comunitat Valenciana, para la integración y supresión de barreras de comunicación (FESORD CV), Valencia

**Personas destinatarias:**

Personas sordas de centros educativos de primaria y secundaria de la Comunidad Valenciana, centros educativos bilingües de Cataluña y Baleares, Federaciones Autonómicas de Personas Sordas y Asociaciones de Personas Sordas de la Comunidad Valenciana.



### ■ Contexto:

En una sociedad en la que se tiende a la integración social y laboral de todas las personas, hay casos en los que algunos colectivos todavía se ven desfavorecidos al no poder acceder y disponer de la misma información que el resto de ciudadanos. Este es el caso de las personas sordas, que a pesar de los esfuerzos de las administraciones por erradicar los problemas y barreras que puedan existir todavía para que puedan acceder a una educación de calidad, ésta no se ha logrado satisfactoriamente.

La problemática se ve incrementada además en una comunidad, como es la valenciana, donde coexisten dos lenguas, el valenciano y el castellano. Durante años, el aprendizaje del valenciano por parte del alumnado sordo ha estado restringido a ámbitos muy reducidos, de manera que la única educación que han recibido las personas sordas ha sido en castellano. Ahora bien, el hecho de vivir en una sociedad bilingüe donde las personas sordas quedan excluidas socialmente al no poder acceder a la información en valenciano, hace que este colectivo no pueda compartir no solo la lengua, sino

tampoco la historia y cultura de esta comunidad en la que viven día a día. Es esta realidad sociolingüística del colectivo de personas sordas de la Comunidad Valenciana la que ha propiciado la puesta en marcha de este proyecto.

### ■ Descripción:

La Fundación FESORD CV, en colaboración con el Área de Política Lingüística de la Conselleria d'Educació de la Generalitat Valenciana, puso en marcha la elaboración del material "El món dels signes: material multimèdia per a l'aprenentatge de valencià dirigit a persones sordes". Como el propio título indica se trata de material multimedia donde una niña sorda, Aina, que conoce la lengua de signos y el valenciano, acompaña y guía al alumnado en su viaje a través de diferentes situaciones comunicativas que requieren la interacción del alumnado. Este sistema le proporciona un gran dinamismo al aprendizaje del valenciano, a la vez que aprovecha la lengua de signos para que el estudiante pueda adquirir este nuevo idioma.

El material está presentado de manera muy estructurada, fácil de seguir, y utiliza

muchos recursos visuales de apoyo. Por otro lado, se han tenido en cuenta en todo momento las dificultades de lectoescritura que el alumnado sordo pudiera tener durante el proceso de aprendizaje. Cabe destacar también que el valenciano es utilizado como lengua vehicular y la lengua de signos se aprovecha para los subtítulos, gráficos, textos escritos o signados, de tal manera que las imágenes guían al alumno a través de las unidades didácticas, que son fundamentalmente prácticas. De esta manera, el estudiante se hace responsable de su propio aprendizaje y se convierte en protagonista.

### ■ **Objetivos:**

- Optimizar la formación del alumnado sordo en materia educativa del valenciano para que pueda lograr la integración social y laboral idónea.
- Acercar la cultura propia y la idiosincrasia de la Comunitat Valenciana al alumnado sordo.
- Fomentar la comunicación, el lenguaje, la socialización y los procesos cognitivos.

- Aprovechar los recursos multimedia y las nuevas tecnologías para facilitar el proceso de aprendizaje del alumno con discapacidad auditiva
- Generar en el alumnado la motivación y concienciarle de su autoaprendizaje.
- Potenciar la comprensión y asimilación de los contenidos curriculares básicos exigidos en el proceso de enseñanza-aprendizaje del valenciano.
- Facilitar la normalización del valenciano y promover su uso entre el alumnado sordo.

### ■ **Desarrollo:**

“El món dels signes” fue elaborado en tres fases, desde el año 2006 al 2008. En una primera fase, los participantes se centraron en estructurar y elaborar los contenidos didácticos que iban a conformar el proyecto. Posteriormente, en la segunda fase, atendieron a los aspectos más bien técnicos, como la aplicación multimedia que querían utilizar, así como las ilustraciones que se iban a incluir. Finalmente, en la tercera y última fase, el equipo se dedicó a la revisión lingüística

y didáctica del material multimedia y a la grabación de vídeos en lengua de signos, e igualmente a la validación de todo el material llevando a cabo pilotajes por personas sordas adultas. Para ello se realizaron dos cursos de formación, durante los cuales y a través de cuestionarios de evaluación, se analizaron los materiales elaborados y su idoneidad para el alumnado sordo. Gracias al apoyo y a la colaboración de la Federación de Personas Sordas de la Comunitat Valenciana (FESORD CV) se dio difusión al proyecto y se formaron dos grupos de diez alumnos y alumnas para su validación definitiva.

### ■ Metodología:

“El món dels signes” se basa en una metodología comunicativa, utilizando herramientas y recursos visuales, que contribuyen a la consecución de los objetivos planteados. Los recursos multimedia son un elemento indispensable en el proceso de aprendizaje de las personas sordas. Es por ello que el proyecto presenta vídeos en lengua de signos, visualiza en tiempo real la lengua y dinamiza las explicaciones. El alumnado sordo se siente seguro en este ambiente y se crea un clima de

distensión que favorece el aprendizaje. Esto es muy importante porque el estudiante debe desarrollar su autonomía y sentir el progreso continuo que hace en el aprendizaje del nuevo idioma. Además el material está diseñado de tal forma que el estudiante pueda aprender, ampliar y perfeccionar los contenidos mediante los soportes de información visual y a través de los textos escritos y signados. Las unidades didácticas atienden no solo a aspectos propiamente lingüísticos, como son la ortografía, morfosintaxis y léxico, sino que acercan el entorno, costumbres y cultura valencianas a través de historias y anécdotas.

### ■ Evaluación y resultados:

Para poder evaluar los resultados y validar el material elaborado, se utilizaron varios cuestionarios:

- Cuestionario de datos personales (que además también aportaba aspectos sociolingüísticos del alumno y su grado de contacto con la lengua valenciana).
- Cuestionario de conocimientos previos con respecto al valenciano.

- Cuestionario de contenidos para poder evaluar el grado de consecución de los contenidos de cada unidad didáctica.
- Cuestionario final de evaluación del material para conocer de primera mano la valoración del alumno sordo.

Un análisis detallado de los resultados obtenidos ha demostrado la idoneidad del material elaborado para ser utilizado entre la población con discapacidad auditiva de la Comunidad Valenciana. Hay que añadir que “El món dels signes” trabaja fundamentalmente los criterios de evaluación del currículum de la Educación Secundaria Obligatoria de la asignatura de *Valencià: llengua i literatura*, de tal manera que el alumno podrá adquirir a lo largo del curso toda la materia que precisa para no quedar excluido, ni a nivel de formación educativa, ni en el ámbito social, de la comunidad en la que reside. El curso abarca todas las competencias lingüísticas, si bien para la comprensión y expresión oral se utiliza la lengua de signos. Otras áreas que están presentes y que son fundamentales son: el conocimiento del medio y la interacción con el mundo físico, la competencia

social y ciudadana, el tratamiento de la información y la competencia digital, sin olvidar la competencia cultural y artística. Por último, un aspecto imprescindible en cualquier aprendizaje hoy día, es que el alumnado determine periódicamente a lo largo de su proceso de aprendizaje dónde está y lo que sabe hacer. Se potencia por ello el aprender a aprender y el desarrollo de estrategias de estudio y resolución de tareas que favorecen la autonomía del alumnado y le convierten en responsable de su progreso.

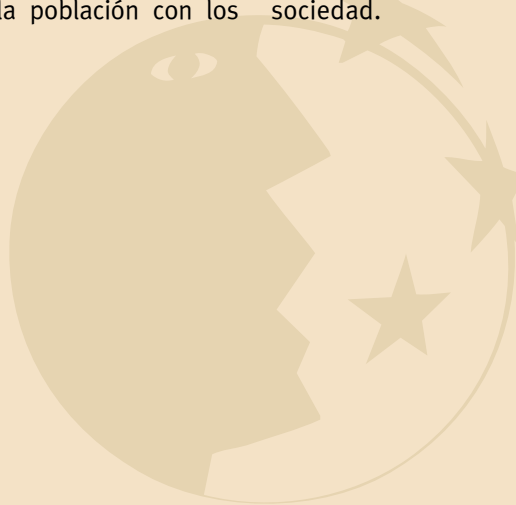
#### ■ Conclusiones:

“El món dels signes” es la apuesta por conseguir la normalización lingüística del valenciano y promover su uso entre el colectivo de las personas sordas. Pero va más allá y alcanza un estatus nacional, ya que la Comunidad Valenciana no es la única comunidad en el territorio español donde coexistan dos lenguas. Este proyecto se puede ampliar y transferir a otras poblaciones para garantizar la igualdad de oportunidades, tanto a nivel educativo como social y laboral. Este trabajo pretende ser un referente educativo hacia la normalización de un

derecho lingüístico y cultural, del que no queden exentas personas con discapacidad auditiva.

En la sociedad actual en que la competencia por obtener un puesto de trabajo es cada vez mayor, resulta primordial equiparar a toda la población con los

mismos conocimientos y oportunidades para que puedan concurrir y verse realizados día a día. Para conseguir este objetivo, tenemos que empezar desde una temprana edad y desde el ámbito de la educación que es uno de los pilares indispensables que sustentan la sociedad.





## ¿Qué es el Sello Europeo?

El “Sello Europeo para las iniciativas innovadoras en la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas” es una iniciativa de la Comisión Europea que refleja su interés por incentivar el aprendizaje de lenguas como vehículo necesario para una auténtica integración europea.

Este galardón distingue las experiencias innovadoras en el campo de la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas (incluido el lenguaje de signos) -ya sean extranjeras, nacionales, regionales o propias de comunidades emigrantes- llevadas a cabo por los miembros de comunidad educativa. Viene otorgándose en el Estado español mediante convocatoria pública desde 1998, y a partir de 2005 cuenta con dos modalidades:

**Modalidad A:** Sello Europeo para las mejores actividades innovadoras en la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas.

**Modalidad B:** Sello Europeo para el profesor o la profesora de lenguas que destaque por su dedicación y profesionalidad en la enseñanza de lenguas.

## ¿Quién puede participar?

**Modalidad A:** Instituciones u organismos educativos y/o de formación, autoridades y asociaciones que estén desarrollando iniciativas para promover la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas en cualquier etapa de la educación y de la formación, formal o no formal, con independencia de la edad de los estudiantes y del tipo de centro del que se trate.

**Modalidad B:** Los profesores y profesoras de lenguas que en su carrera docente hayan destacado por su dedicación, compromiso personal, enseñanza de lenguas poco utilizadas, docencia a alumnado en circunstancias extraordinarias u originalidad de sus métodos, y que puedan servir de ejemplo para otros profesionales. En ningún caso la adjudicación del premio debe relacionarse con una evaluación formal de la competencia pedagógica o lingüística del profesorado.

## ¿En qué consiste el distintivo?

**Modalidad A:** Se otorgan seis galardones consistentes en un trofeo y un diploma acreditativo. Los tres primeros clasificados reciben premios en metálico por valor de 6.000, 3.000 y 1.500 euros respectivamente, financiados por el Ministerio de Educación.

**Modalidad B:** Trofeo y diploma acreditativo al profesor o profesora más destacado en el campo de la enseñanza de las lenguas. Viaje educativo de una semana de duración a un país europeo de su interés, organizado y financiado por el Organismo Autónomo Programas Educativos Europeos.

## ¿Qué tipo de experiencias se premian?

La Orden de convocatoria contempla las prioridades específicas que anualmente marca la Comisión Europea para la concesión del galardón. En cualquier caso las iniciativas deberán:

- Ser globales, donde todos los elementos implicados contribuyan a garantizar la satisfacción de las necesidades de los estudiantes y el uso creativo de los recursos disponibles para estimular el aprendizaje de las lenguas.
- Proporcionar un valor añadido en su contexto regional y/o nacional, aportando una mejora cuantitativa y/o cualitativa de la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas, en particular de las menos difundidas.
- Aportar una motivación para estudiantes y profesorado.
- Ser originales y creativas, explorando enfoques innovadores y adecuados.
- Poseer dimensión europea, basándose en la realidad de la Unión Europea y su diversidad lingüística y cultural.
- Facilitar la transferencia, pudiendo ser fuente de inspiración para otras personas y contextos.



# UNIDADES RESPONSABLES DEL SELLO EUROPEO EN LAS ADMINISTRACIONES EDUCATIVAS

## ANDALUCÍA

**Dirección General de Participación e Innovación Educativa**

Edificio Torretriana. Avda. de Juan Antonio de Vizarrón, s/n - 41071 Sevilla  
[www.juntadeandalucia.es/averroes/programas\\_europeos/socrates.php3](http://www.juntadeandalucia.es/averroes/programas_europeos/socrates.php3)

## ARAGÓN

**Dirección General de Política Educativa**

Avda. Gómez Laguna, 25 - 50009 Zaragoza  
[www.educaragob.org/](http://www.educaragob.org/)

## PRINCIPADO DE ASTURIAS

**Dirección General de Políticas Educativas, Orientación Académica y Formación Profesional**

Pza. España, 5 - 33007 Oviedo  
[www.educastur.princast.es/europa/socrates/](http://www.educastur.princast.es/europa/socrates/)

## ILLES BALEARS

**Direcció General d' Administració, Ordenació i d' Inspecció Educativa**

Passatge Guillem de Torrella, 1 - 07002 Palma de Mallorca  
[www.weib.caib.es/](http://www.weib.caib.es/)

## ISLAS CANARIAS

**Viceconsejería de Educación y Universidades**

C/ Albareda, 52 5ª planta - 35008 Las Palmas de Gran Canaria  
[nti.educa.rcanaria.es/](http://nti.educa.rcanaria.es/)

## CANTABRIA

**Dirección General de Coordinación y Política Educativa**

C/Vargas, 53 - 39010 Santander  
[www.gobcantabria.es/](http://www.gobcantabria.es/)

## CASTILLA LA MANCHA

**Viceconsejería de Educación, Dirección General de Participación e Igualdad**

Bulevar Río Alberche, s/n - 45007 Toledo  
[www.jccm.es/educacion/prog\\_europ/socrates/socrates.htm](http://www.jccm.es/educacion/prog_europ/socrates/socrates.htm)

## CASTILLA Y LEÓN

**Dirección General de Calidad, Innovación y Formación del Profesorado**

Avd. Reyes Católicos, 2 - 47006 Valladolid  
[www.jcyl.es](http://www.jcyl.es)

## CATALUNYA

**Direcció General de Planificació i Entorn**

Vía Augusta, 202 - 08021 Barcelona  
[www.xtec.es/ofieurop](http://www.xtec.es/ofieurop)

## EXTREMADURA

**Dirección General de Política Educativa**

C/ DelgadoValencia, 6 - 06800 Mérida  
[www.juntaex.es/](http://www.juntaex.es/)

## **GALICIA**

**Dirección Xeral de Formación Profesional e Innovación Educativa**

C/ San Caetano, s/n  
15771 Santiago de Compostela  
[www.xunta.es](http://www.xunta.es)

## **LA RIOJA**

**Dirección General de Ordenación e Innovación Educativa**

C/ Murrieta, 76 - 26071 Logroño  
[www.educarioja.com](http://www.educarioja.com)

## **COMUNIDAD DE MADRID**

**Dirección General de Mejora de la Calidad de la Enseñanza**

C/ Gran Vía, 10 - 28013 Madrid  
[www.madrid.org/promocion](http://www.madrid.org/promocion)

## **REGIÓN DE MURCIA**

**Dirección General de Ordenación, Promoción e Innovación Educativa**

Gran Vía, 42 - 30005 Murcia  
[www.educarm.es](http://www.educarm.es)

## **COMUNIDAD FORAL DE NAVARRA**

**Dirección General de Ordenación, Calidad e Innovación**

Cuesta de Sto Domingo, s/n - 31001 Pamplona  
[www.pnte.cfnavarra.es](http://www.pnte.cfnavarra.es)

## **PAÍS VASCO**

**Viceconsejería de Educación**

Donostia San Sebastián, 1 - 01010  
Vitoria Gasteiz  
[www1.hezkuntza.ej-gv.net](http://www1.hezkuntza.ej-gv.net)

## **COMUNITAT VALENCIANA**

**Direcció General d' Avaluació, Innovació i Qualitat Educativa i de la Formació Professional**

Avda. Campanar, 32 - 46015 Valencia  
[www.cult.gva.es](http://www.cult.gva.es)

## **CEUTA**

**Dirección Provincial de Educación**

C/ Echegaray, s/n - 51001 Ceuta  
[www.ceuta-mec.org/](http://www.ceuta-mec.org/)

## **MELILLA**

**Dirección Provincial de Educación**

C/ Cervantes, 6 - 52001 Melilla  
[www.mec.es/dp/melilla/](http://www.mec.es/dp/melilla/)

---

## **OAPEE**

Paseo del Prado, 28 1ª planta  
28014 Madrid  
[www.oapee.es](http://www.oapee.es)